

ظاهرة التدخّل في المحادثة اليومية لدى طالبات معهد السلام الإسلامي الحديث

بتمانجونج



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

افني مهديّة الخيرية

رقم الطالبة: ٠٩١١٠٠٨٠

شعبة اللغة العربية وأدبها لكلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا

٢٠١٣

## الشعار

يرفع الله الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

"Allah akan mengangkat (derajat) orang-orang yang beriman diantara kamu dan orang-orang yang diberi ilmu beberapa derajat. Dan Allah Maha Teliti apa yang kamu kerjakan".

(Q.S al-Mujaddalah : ١١)

"Allah merahasiakan masa depan untuk menguji kita agar berprasangka baik, merencana dengan baik, berusaha terbaik, serta bersyukur dan bersabar"

## الإهداء

أهدى هذا البحث خصوصا الى:

- والداي المحبوبين و المكرمين.
- إخواني الجميلات الأحباء
- جميع المدرسين المكرمين
- جميع اصدقائي و صديقاتي الأحباء
- الرجل نوفل عرمان حافظ الذي يصاحبني كثيرا طوال هذا الوقت

KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adi sucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274)513949  
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : [adab@uin-suka.ac.id](mailto:adab@uin-suka.ac.id)

**SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI / TUGAS AKHIR**

Hal : Nota Dinas Pembimbing  
Lamp : -

Kepada  
Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta  
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. Wb

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Afni Mahdiyatul Khoiriyah

NIM : 09110080

Judul Skripsi : ظاهرة التدخّل في المحادثة اليومية لدى طالبات معهد السلام الإسلامي الحديث بتمايجونج

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Program Studi Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Starta Satu dalam sidang munaqosyah.

Dengan ini kami mengharap agar skripsi/tugas akhir Saudara tersebut diatas dapat segera dimunaqosyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terimakasih.

Yogyakarta, 3 Juli 2013  
Pembimbing



Dr. Hisyam Zaini, M. A  
NIP. 19630911 199103 1 002



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949  
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : [fadib@uin-suka.ac.id](mailto:fadib@uin-suka.ac.id)

## PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 1723 /2013

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

ظاهرة التدخل في المحادثة اليومية لدى طالبات معهد السلام  
الإسلامي الحديث بتمانجونج

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

**N a m a** : AFNI MAHDIYATUL KHOIRIYAH

**N I M** : 09110080

Telah dimunaqasyahkan pada : **Kamis, 25 Juli 2013**

Nilai Munaqasah : **A/B**

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga

### TIM MUNAQASYAH :

**Ketua Sidang**

**Dr. Hisyam Zaini, M.A**  
NIP 19630911 199103 1 002

**Penguji I**

**Dr. H. Sukamto, M.A**  
NIP 19541121 198503 1 001

**Penguji II**

**Dr. H. Uki Sukiman, M.Ag**  
NIP 19680429 199503 1 001

Yogyakarta, 31 Juli 2013

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya



**Dr. Hj. Siti Maryam, M.Ag**  
NIP 19580117 198503 2 001

## ABSTRAKSI

Pondok Modern Assalaam Temanggung merupakan salah satu pondok pesantren yang menggunakan bahasa Arab sebagai bahasa yang digunakan sehari-hari dalam berkomunikasi. Namun terdapat berbagai kendala dalam pelaksanaannya, seperti keadaan lingkungan sekitar yang berinteraksi dengan bahasa Indonesia maupun bahasa Jawa. Di sisi lain para santriwati berusaha untuk mematuhi peraturan dan menghindari hukuman, sehingga bahasa Arab yang digunakan dalam berkomunikasi kurang memperhatikan kaidah tata bahasa Arab, seperti:

(dikecilkan) *disoghirkan* / دِصَغِرْ كُنْ , (disapu) *ditaknis* / دِتَكْنِسْ

Contoh di atas menunjukkan adanya sistem bahasa Indonesia yaitu (di-) yang masuk dalam sistem bahasa Arab. Dalam sosiolinguistik peristiwa seperti itu disebut dengan interferensi; yaitu bentuk penyimpangan penggunaan bahasa dari norma-norma yang ada.

Metode penelitian yang digunakan mencakup pengumpulan data, analisis data, dan hasil analisis. Dalam pengumpulan data peneliti menggunakan teknik observasi dan wawancara yang dilakukan kepada santriwati Pondok Modern Assalaam Temanggung. Analisis data menggunakan metode agih, yaitu metode yang alat penentunya ada di dalam dan menjadi bagian dari bahasa yang diteliti. Hasil analisis data menggunakan metode penyajian informal, yaitu penyajian hasil analisis yang berwujud perumusan dengan kata-kata biasa.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa bentuk *fi'il mabni majhul* yang digunakan oleh santriwati Pondok Modern Assalaam Temanggung adalah *fi'il madhi* dan *fi'il mudhari'*. Faktor-faktor yang menyebabkan adanya kesalahan dalam penggunaan *fi'il mabni majhul* adalah kurangnya pengetahuan para santriwati tentang kaidah Bahasa Arab, masih diutamakannya pemberian kosa kata baru dari pengurus tiap harinya namun dan hanya sebatas pada penggunaannya pada *fi'il madhi* dan *fi'il mudhari'* saja, kesalahan dalam penggunaan *fi'il mabni majhul* sudah ada sejak periode-periode sebelumnya namun sampai saat ini belum ada langkah-langkah yang dilakukan untuk meminimalisir kesalahan tersebut, serta kurangnya peran ustadzah dalam pengembangan bahasa Arab dikarenakan jumlah ustadzah yang tidak seimbang dengan jumlah paara santriwati yang ada sehingga kurang adanya pendampingan khusus terhadap para santriwati. Upaya yang dilakukan untuk meminimalisir kesalahan dalam penggunaan *fi'il mabni majhul* adalah meningkatkan kesadaran dan pengajaran tentang kaidah bahasa Arab kepada para santriwati, para tenaga pengajar perlu menyiapkan metode pengajaran bahasa yang menarik dan mudah dipahami, dan diadakannya ekstrakurikuler untuk pengembangan bahasa Arab.

## كلمة شكر و تقدير

الحمد لله ربّ العالمين، واله الأولين والآخريين، وصلاة الله سلامه ورحمته وبركاته على صفوة خلقه، وخاتم أنبيائه ورسوله، سيدنا محمد وآله الطاهرين، وصحابته أجمعين، ورحمة الله ومغفرته للتابعين، وتابعيهم بإحسان إلى يوم الدين، وبعد. فنكرّر حمدى الله لأنى قد إنتهيت من الكتابة هذا البحث رغم فيه كثير من الأخطاء والنقصان. وأقول شكرا كثيرا إلى من ساعدني في إنهاء كتابة هذا البحث. أخص بالذكر هنا:

١. السيد الأستاذ الدكتور الحاج موسى أشعري بوصفه مديراً لجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.
٢. السيدة الدكتورة ستي مريم الماجستير كالعريدة لكلية الآداب و العلوم الثقافة بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية التي قد وافقت على هذا البحث.
٣. السيدة يوليا نصر اللطيف الماجستير بوصفها رئيسة لشعبة اللغة العربية و أدبها التي قد وافقت أيضا على هذا البحث.
٤. السيدة آنيغ أيو كسموتي الماجستير بوصفها مشرفة اكااديمية للباحثة، شكرا جزيلاً على العون والاقتراح والدعاء.
٥. السيد المكرم الأستاذ الدكتور هشام زيني الماجستير كالمشرف على هذا البحث الذي قد أعطى أوقاته و بذل جهوده على القيام بإشراف الباحثة في إتمام هذا البحث, ألفت الشكر على الإشراف والاقتراح والدعاء.
٦. الأساتيد والأستاذات الفضلاء في كلية الآداب و العلوم الثقافة بهذه الجامعة، عسى أن يجزيكم الله جزاء خيرا كثيرا في الدنيا والآخرة.
٧. الأساتيد والأستاذات والطلاب في معهد السلام الإسلامي الحديث بتماجنونج، عسى أن يجزيكم الله جزاء خيرا كثيرا في الدنيا والآخرة.

٨. والوالدين المحبوبين اللذين يهتمان بتربية وتأديب للباحثة بدون ملل. شكرا جزيلا على ما وهبتم للباحثة من المحبة.
٩. الأخوات الجميلات اللاتي قد ملئت الباحثة بالحب. شكرا على كل محبة.
١٠. الرجل الملهم الذي يصاحب الباحثة كثيرا طوال هذا الوقت. شكرا على حسن المراقبة والمحبة.
١١. الصديقات الأعزاء إيفا ونديا وإنتان ورنتا وإنساني و غيرها شكرا على المراقبة و المعاملة طوال هذا الوقت.
١٢. جميع الأصدقاء والصديقات الأعزاء إيرا وبلقيس وتيكا وغيرها في شعبة اللغة العربية وأدائها من المرحلة الدراسة ٢٠٠٩ شكرا عميقا لحسن المراقبة والمعاملة طوال هذا الوقت.
- شكرت الباحثة لكم شكرا جزيلا وجزاكم الله خير الجزاء. وأخيرا، رجوت الباحثة أن يكون هذا البحث نافعا للباحثة خصوصا وللقرءاء عموما وللراغبين في اللغة العربية. آمين.

جو كجا كرتا, ٢ يولي ٢٠١٣

الباحثة

افني مهديّة الخيرية

رقم الطالبة: ٠٩١١٠٠٨٠



## محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع .....
ب	الشعار و الإهداء .....
د	صفحة الموافقة .....
هـ	التجريد .....
و	كلمة شكر و تقدير .....
ح	محتويات البحث .....
ك	الجداول .....
١	الباب الأول: مقدمة .....
١	أ. خلفية البحث .....
٣	ب. تحديد البحث .....
٤	ج. أغراض البحث و فوائده .....
٤	د. التحقيق المكتبي .....
٥	هـ. الإطار النظري .....
١٥	و. طريقة البحث .....
١٧	ز. نظام البحث .....
١٨	الباب الثاني: لمحة عامة عن معهد السلام الإسلامي الحديث بتمانجونج ...
١٨	أ. الموضوع وحالة الجغرافي .....
١٨	ب. تاريخ البناء والنشأة .....
١٩	ج. النظرة والبعثة .....

د. استخدام اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى الطالبات معهد السلام الإسلامي	
الحديث بتمانجونج .....	٢٠
الباب الثالث: ظاهرة الأفعال المبنية للمجهول المستخدم في المحادثة اليومية لدى	
الطالبات معهد السلام الإسلامي الحديث بتمانجونج .....	٢٤
أ. ظاهرة الأفعال الماضية المبنية للمجهول .....	٣٠
ب. ظاهرة الأفعال المضارعة المبنية للمجهول .....	٣١
الباب الرابع: تحليل البيانات في استخدام الأفعال المبنية للمجهول في المحادثة اليومية	
لدى الطالبات معهد السلام الإسلامي الحديث بتمانجونج .....	٣٣
أ. العوامل التي تؤدي إلى غلط القواعد في استخدام الأفعال المبنية للمجهول في	
المحادثة اليومية معهد السلام الإسلامي الحديث بتمانجونج .....	٤٦
ب. المحاولات التي تحل وتقليل غلط القواعد في استخدام الأفعال المبنية للمجهول في	
المحادثة اليومية معهد السلام الإسلامي الحديث بتمانجونج .....	٤٩
الباب الخامس: الإختتام .....	٥١
أ. الخلاصة .....	٥١
ب. الإقتراحات .....	٥٢
ثبت المراجع .....	٥٤

## الجدول

١٤	الجدول ١: الأمثلة الفعل الماضي المبني للمعلوم والمجهول .....
١٥	الجدول ٢: الأمثلة الفعل المضارع المبني للمعلوم والمجهول .....
٢٢	الجدول ٣: الأمثلة الأفعال المبنية للمجهول في الحادثة اليومية .....
٢٥	الجدول ٤: التصريف .....
٢٦	الجدول ٥: الفعل المبني للمجهول .....
٣٠	الجدول ٦: اشكال الأفعال الماضية المبنية للمجهول .....
٣١	الجدول ٧: اشكال الأفعال المضارعة المبنية للمجهول .....
٣٧	الجدول ٨: الملاحظات الأول .....
٣٩	الجدول ٩: التصحيح الملاحظات الأول .....
٤٠	الجدول ١٠: الملاحظات الثاني .....
٤١	الجدول ١١: التصحيح الملاحظات الثاني .....
٤١	الجدول ١٢: الملاحظات الثالث .....
٤٢	الجدول ١٣: التصحيح الملاحظات الثالث .....
٤٢	الجدول ١٤: الملاحظات الرابع .....
٤٤	الجدول ١٥: التصحيح الملاحظات الرابع .....
٤٥	الجدول ١٦: الملاحظات الخامس .....
٤٦	الجدول ١٧: التصحيح الملاحظات الخامس .....

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

اللغة هي وسيلة الإتصال بين أفراد المجتمع وتتكون من أمرين كبيرين وهما الصوت التي تحصل عليها أداة التكلم و المعنى المخفي في تيار الصوت. الصوت هو رعدة تثير أداة السامع والمعنى هو المضمون في تيار الصوت يسبب إلى ردود الفعل.<sup>١</sup>

اللغة هي منظومة كبرى. والمراد بالنظام أن اللغة تنظم على شكل خاص ولا تنظم اعتباطيا وأما المنتظم فاللغة ليست مجرد نظام وإنما تتكون من فرع من فروع اللغة وفنونها.<sup>٢</sup>

وهنا سنذكر بعض الفروع منها الفونولوجيا والمورفولوجيا والستكسيس والسيمناتيك.<sup>٣</sup> ولذلك كانت دراسة اللغة تقوم بالمدخل من تلك العناصر. ولذا كانت دراسة لغوية قامت بعناصر اللغة من الفونولوجيا والتنظيم والسيمناتيك.

---

<sup>١</sup> جريس كراف ، قواعد اللغة الإندونيسية، (جاكرتا: نوسا اينداه، ١٩٧٩)، ص. ١٥.

<sup>٢</sup> عبد الخير، علم اللغة العامة، (جاكرتا: رينكا جيفتا، ٢٠٠٧)، ص. ٣٥.

<sup>٣</sup> نفس المصدر، ص. ٣٥.

وفي هذا البحث لن يبحث كل جوانب اللغوية أو كل فروع اللغة تظهر بالعناصر الثلاثة السابقة. وكان هذا البحث يركز على أحد جوانب اللغة وهو المورفولوجيا. ولذلك ينظر هذا البحث في عامل نحوي من اللغة المستخدمة.

كان معهد السلام الإسلامي الحديث بتماجنونج أحد المعاهد يستخدم اللغة العربية كلغة تستخدم الإتصال يوميا. ولكن هناك العوائق او الصعوبات في تنفيذها كالبيئة حول الإتصال باللغة الإندونيسية أو اللغة الجاوية. وبجانب كانت الطالبات يحاولون أن تطيعوا النظام و الابتعاد عن العقاب حتى كانت اللغة العربية المستخدمة في الإتصال لا يهتم بالقواعد اللغة العربية. وهذه الحالة في علم اللغة تسمى بتشويش اللغة.

ويقع التدخل في كل جوانب اللغوية من الفونولوجيا والمورفولوجيا والسينتكسيس. ونظرا إلى خلوص اللغة، فالتدخل يكون في كل جانب من جوانب اللغة (الفونولوجيا والمورفولوجيا والسينتكسيس) وهذا علل يؤدي إلى فسد اللغة ولذلك ينبغي أن يتعد عنه.

التدخل الذي يقع في معهد السلام الإسلامي الحديث بتماجنونج يكون التدخل في ناحية المورفولوجيا والأمثلة منها : دِتَكْنِسْ / *ditaknis* (disapu)، دِكْزِبْ / *dikadzibi* (dibohongi)، دِصَغِرْكَنْ / *dikecilkan* (disoghirkan)، دِتَحْمِلْكَنْ / *ditahmilkan* (dibawakan)، دِتَأْكُلْ / *ditasakkan* (dimakan) دِتَشْرَبْ / *ditasyrob* diminum، دِتَسْتَعْمِلْ / *ditastamalkan* (dipakai) دِتَسْتَكْنْ / *ditasakkan* (dirusakkan) *difasatkan*.

والأمثلة السابقة تدل على أن هناك سابقة تصدر من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. وعلى هذا يؤدي إلى وجود الغلط في قواعد اللغة العربية وهو غلط

القواعد في استخدام الأفعال المبنية للمجهول في الحادثة اليومية لدى طالبات معهد السلام الإسلامي الحديث بتمانجونج.

واستخدام الأفعال المبنية للمجهول في بيئة المتدئين في ثنائية لغوية وهو في معهد السلام الإسلامي الحديث بتمانجونج يقال منه كواقع يخطئ في استخدامه. وبجانب اللغة الأولى لديهم ليست اللغة العربية فيتحيرون في تغيير الحروف أو الحركات في افعال معينة يستخدمونها.

نظرا إلى ذلك الواقع على أن هناك كثير من الطالبات يخطئن في الحادثة اليومية، فهذا البحث يحاول أن يبحث تلك الزلات والخطيئات من جانب اللغوية خاصة من ناحية اللغوية وهي المورفولوجيا.

ويقوم هذا البحث بغاية خاصة يعنى لمعرفة و تقلل الزلات التي تركيبها الطالبات معهد السلام الإسلامي الحديث بتمانجونج في استخدام الأفعال المبنية للمجهول في الحادثة اليومية.

## ب. تحديد البحث

بناء على خلفية البحث السابقة فيستنبت منها تحديد البحث مما يأتي:

(١) ما ظاهرة التي تؤدي إلى غلط القواعد في الحادثة اليومية معهد السلام الإسلامي الحديث بتمانجونج؟

(٢) ما العوامل التي تؤدي إلى غلط القواعد في استخدام الأفعال المبنية للمجهول في الحادثة اليومية معهد السلام الإسلامي الحديث بتمانجونج؟

(٣) ما المحاولات التي تحل وتقلل غلط القواعد في استخدام الأفعال المبنية للمجهول في الحادثة اليومية معهد السلام الإسلامي الحديث بتمانجونج؟

### ج. أغراض البحث وفوائده

#### (١) أهداف البحث:

أ. معرفة ظاهرة التي تؤدي إلى غلط القواعد في المحادثة اليومية معهد السلام الإسلامي الحديث بتمانجونج.

ب. معرفة العوامل التي تؤدي إلى غلط القواعد في استخدام الأفعال المبنية للمجهول في المحادثة اليومية معهد السلام الإسلامي الحديث بتمانجونج.

ج. معرفة المحاولات التي تحل وتقلل غلط القواعد في استخدام الأفعال المبنية للمجهول في المحادثة اليومية معهد السلام الإسلامي الحديث بتمانجونج.

#### (٢) فوائد البحث:

أ. ثروة العلوم والمعارف في قسم اللغة العربية خاصة ما يتعلق بعلم الصرف.

ب. اكتشاف الزلات في ناحية لغوية حتى يسهل معلم اللغة العربية في تعليم اللغة العربية معهد السلام الإسلامي الحديث بتمانجونج.

### د. التحقيق المكتبي

وبعد المراجعة و تفتيس البحوث العلمية و المراجع المكتبية السابقة لم تجد الباحثة بحثاً يبحث في حول زلات القواعد منها:

(١) ما بحثه حلم فاضل ٢٠٠٣ في تشويش اللغة الجاوية في المحادثة اليومية لدى الطلاب بالمدرسة العالية بالبرنامج الخاص (MAPK) سوراكرتا في تركيب اللغة العربية و استخدام المفردات اللغة العربية واستخدام المصطلحات المنقلبة حرفية.

(٢) ما بحثه فطريا ديان ايو رحمواي ٢٠٠٦ في ظاهرة تقع في المدرسة المعلمات في بيئة متنوعة و معرفة العوامل التي تؤدي إلى زلات قواعد اللغة العربية بين الطالبات بالمدرسة المعلمات.

(٣) ما بحثه إيكسا صوفيا نورحياتون ٢٠٠٧ في مشكلات طلاب قسم اللغة العربية كلية التربية وتأهيل المعلمين في المحادثة في بيئة جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا و المحاولات التي تحل تلك المشكلات.

بعد ملاحظة البحوث السابقة أنه لا يوجد أي بحث أو كتاب يبحث في زلات القواعد. وأما هذا البحث فيبحث في زلات القواعد في استخدام الفعل المبني المجهول في المحادثة اليومية معهد السلام الإسلامي الحديث بتمانجونج.

## ٥. الإطار النظري

### (١) مفهوم التدخّل

أكثر من نصف سكان العالم أنها ثنائية لغوية. والمعنى أن بعض الناس في العالم يستخدمون ثنائية لغوية كأداة الإتصال. وكانت ثنائية لغوية هي إحدى مشكلات الإجتماعية بأن اللغة في الحقيقة جزء من هوية الفرد.<sup>٤</sup>

وفي حديث قضية ثنائية لغوية لا يمكن فصلها من وجود التماس اللغة. والفرد في ثنائية لغوية يمكن ان يقع تشويش اللغة حتى يرتبط التماس اللغة بالثنائية اللغوية ارتباطاً وثيقاً. والتدخل هو إحدى الظواهر اللغوية التي تقع فيها كوجود التماس اللغة.

<sup>٤</sup> Henri Guntur Tarigan, *Pengajaran Kedwibahasaan*, (Bandung: Angkasa, ١٩٨٨), hlm. ٤٠.



إذا كان هناك لغتان أو أكثر يستخدمهما الناطق نفسه فيقال إن تلك اللغات تلتصقان بينهما. وعلى سبيل المثال وجود التماس اللغة بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية التي يقوم بها الناطق الأندونيسي. ويقع التماس اللغة في نفس الناطق. والفرد الذي يحل عليه التماس اللغة يسمى ذو اللغتين وأما حادثة استخدام اللغتين أو أكثر متبادلةً فتسمى ثنائية لغوية.<sup>٥</sup>

وبين ديبولد Diebold على أن التماس اللغة يقع في موقف اجتماعي وهو موقف الفرد الذي يتعلم اللغة الثانية في المجتمع. في هذا الموقف يفرق بين موقف تعلم اللغة وعملية اكتساب اللغة و متعلم اللغة. فموقف تعلم اللغة يقع في التماس اللغة و عملية اكتساب اللغة الثانية تسمى ثنائية اللغة و متعلم اللغة الثانية يسمى ذو اللغتين.<sup>٦</sup>

وشرح ماكي Mackey أن التماس اللغة هو اثر اللغة على لغة أخرى سواء كان مباشرة أم غير مباشرة. وأما الثنائية اللغوية فالمراد منه استخدام اللغتين أو أكثر من الناطق. ويميل التماس اللغة إلى مسار اللغة (langue). وأما الثنائية اللغوية فإنها مسار الناطق (parole) وإنما مسار اللغة في الحقيقة مصدر من مسار الناطق، فإلتماس اللغة يظهر في الثنائية اللغوية أو بعبارة أخرى كانت الثنائية اللغوية تقع كنتيجة وجود التماس اللغة.<sup>٧</sup>

والأثر البسيط من نتيجة التماس اللغة هو الأخذ من عناصر اللغة المستخدمة في اللغة الأخرى سواء كانت شفويا أو كتابةً وذلك يسمى بالتدخل الذي يكون

Suwito, *Pengantar Awal Sociolinguistik Teori dan Praktik*. (Surakarta: Henary Offset, ١٩٨٣), hal. ٣٩.

<sup>٥</sup> نفس المصدر, ص. ٣٩.

<sup>٧</sup> نفس المصدر, ص. ٣٩.

إحدى الصعوبات في مجتمع اللغة حيث إن في علم اللغة الاجتماعي هو أحد الخصائص من مجتمع اللغتين.

واللغة المحلية هي اللغة الأم التي تسيطر على استخدام اللغة الأخرى حتى تدخل في ثنائية اللغوية تقع في أثناء الإتصال. وهذا يؤدي إلى وجود التماس اللغتين المسيطرة عليهما وهما اللغة المحلية واللغة الأم باللغة الإتحادية أو اللغة الإندونيسية.

وترتبط الثنائية اللغوية والتدخل ارتباطاً وثيقاً. وتبدو هذا من ظاهرة استخدام اللغة في حياة اليومية. وأما اللغة الأم المسيطرة عليها فتتأثر على استخدام اللغة الثانية أثراً قوياً و أما اللغة الثانية فتتأثر على استخدام اللغة الأولى أثراً كبيراً. والغالب في استخدام اللغتين أكثر منهما متبادلاً يسمى الثنائية اللغوية. وهذه الحادثة تنبعث فيها التدخل.

ويستخدم وينروج Weinreich مصطلح التدخل في أول مرة لذكر وجود تغيير نظام اللغة المتعلقة بوجود التماس اللغة بعناصر اللغة الأخرى التي يقوم بها ناطق اللغتين. وناطق اللغتين هو الناطق الذي يستخدم اللغتين متبادلاً، وأما ناطق كثير اللغات فهو الناطق الذي يستخدم أكثر اللغات متبادلاً. وحادثة التدخل تقع في كلام ذي اللغتين ككفاءة اللغة الأخرى.<sup>١</sup>

وقال وينروج Weinreich إن التدخل هو تشوية استخدام اللغة من المبادئ الموجودة كنتيجة وجود التماس اللغة بأن الناطق يعرف أكثر من لغة واحدة. والتدخل في استخدام اللغة إلى اللغة الأخرى أثناء الكلام أو الكتابة. وفي عملية التدخل، فيتبادل قواعد استخدام اللغة لأن وجود التأثير من اللغة الأخرى.

Weinreich, ١٩٦٨. *Languages In Contact: Findings And Problems*, ( New york: The <sup>١</sup> Hague, Mouton, ١٩٨٦), hal. ١

والأخذ من العناصر الأصغر من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية التي تنبعث فيها التدخّل.<sup>٩</sup>

وتوجد في عملية التدخّل ثلاثة عناصر تدور دوراً مهماً وهي اللغة المصدرية و اللغة المعقولة والعناصر المستوردة. وفي حادثة التماس اللغة فيمكن منها ان تكون لغة مصدرية وأما في حادثة أخرى فتكون لغة معقولة. والمستوردة هي الحادثة العامة في التماس اللغة.

ويعتبر هورتمان Hortman و ستارك Stork التدخّل كزلات تؤدي إلى احتمال عادة نطق اللغة لهجة اللغة الأم إلى اللهجة الثانية. المراد بالتدخّل هو اللحن الذي يؤدي إليه وجود الميول لتعويد نطق اللغة إلى اللغة الأخرى ويشتمل على نطق الصوت والقواعد والمفردات.<sup>١٠</sup>

ويقع التدخّل في كل جانب من الجوانب اللغوية من الفونولوجيا والمورفولوجيا والسنتكسيس والمعجمي. والتدخّل يقع في اللغة شفويًا كانت أو كتابةً وكما يقع في الحادثة اليومية لدى الطالبات معهد السلام الإسلامي الحديث بتمانجونج. وكثيرها من اللغة الأم هي اللغة الجاوية. واللغة الثانية هي اللغة الإندونيسية. واللغة الثالثة هي اللغة العربية والإنجليزية. ولغة الأم تختلف باللغة الثانية أو اللغة المستهدفة. فيقع التدخّل في الحادثة اليومية لدى الطالبات معهد السلام الإسلامي الحديث بتمانجونج وهو وجود غلط القواعد في استخدام الأفعال المبنيّة للمجهول.

ويستخدم وينروج Weinreich مصطلح التدخّل في أول مرة لذكر وجود تغيير نظام اللغة المتعلقة بوجود التماس اللغة بعناصر اللغة الأخرى التي يقوم بها

<sup>٩</sup> نفس المصدر، ص. ١.

<sup>١٠</sup> كيدار، الواسيلة، مقدمة لعلم اجتماع اللغة، (باندونغ: انكاسا، ١٩٨٥)، ص. ١٣١.

ناطق اللغتين وهو الناطق الذي يستخدم اللغتين متبادلا ويميل إلى الكفاءة الساوية الجيدة في اللغة الأول واللغة الثانية حتى لا تنبعث الصعوبات في استخدام اللغتين. وذكر إيرفين Ervin و أسكود Osgood المهارات اللغوية ككفاءة اللغة المعادلة.<sup>١١</sup>

وأكد جيندرا Jendra أن التدخل كظاهرة تسليط نظام اللغة إلى اللغة الأخرى. وويقع تدخّل بوجود التماس اللغة يقوم به ذو اللغتين حتى ينبعث اللحن في نظام صوتية اللغة المستسلمة.<sup>١٢</sup> وعلى الأساس فالتدخل هو اللحن الذي يقع في نظام اللغة المعينة التي يودى إليه مستعمل نظام اللغة الأخرى.

وهناك نوعان من التدخّل في ناطق اللغتين وهما التدخّل الإستقبالي والتدخّل الإنتاجي. فالتدخّل الإستقبالي هو مستعمل اللغة الثانية بإمتصاص عناصر اللغة الأولى واما التدخّل الإنتاجي فهو مستعمل اللغة الأولى بإستخدام عناصر اللغة الثانية. وكلا التدخل يمسّيان بالتدخّل المعاملي أو التدخّل التعليمي أو التدخّل التقدمي وهو والتدخّل يقع عادة في الفرد أو الشخص أثناء تعلم اللغة الثانية.

ويقع التدخّل في كل جانب اللغة من الفونولوجيا والمورفولوجيا والستكسيس والمعجمي. ومثال التدخل في مستوى الفونولوجيا في اللغة الإندونيسية التي يرتكبها ناطق الجاوية بزيادة الكلمات مبدوء بالصوتي /b/, /d/, /g/, و /j/ وعلى سبيل المثال {mBandung}, {nDepok}, {ngGombong}, و {nJambi}. وأما في مستوى الستكسيس فيقع غالبا في جملة تالية " ini bukunya budi" و الصحيح " ini buku budi".

ويوجد التدخّل في مستوى المورفولوجيا في تكوين الكلمة اللاحقة. واما اللاحقة فهي الصورة وتكون غالبا المورفيم المقيد الذي زيدت في أساس عملية

<sup>١١</sup> عبد الخيزر و ليوني اجوستنا، سوسولينجويستيقا، (جاكرتا: رينيكافيفتا، ٢٠٠٧)، ص. ١٢١.

<sup>١٢</sup> I Wayan Jendra, *Dasar-Dasar Sociolinguistik*, (Denpasar: Ikayana, ١٩٩١), hlm. ١٨٧.

تكوين الكلمة.<sup>١٣</sup> واللاحق في اللغة تستخدم لتكوين الكلمة في اللغة الأخرى. والأمثلة منها دِتَكْنَسْ / *ditaknis* (disapu)، دِكْذِبِ / *dikadzibi* (dibohongi)، دِصَغْرَمَكْنُ / *disoghirkan* (dikecilkan)، دِتْحَمِلَكْنُ / *ditahmilkan* (dibawakan)، دِتَأْكُلُ / *dita'kul* (dimakan)، دِتَشْرَبُ / *ditasyrob* (diminum)، دِتَسْتَعْمِلُ / *ditastamila* (dipakai)، دِفَسْتَكْنُ / *difasatkan* (dirusakkan). وتلك الأمثلة تدل على أن هناك اللاحقة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

وعلى سبيل العام, قسم ارديانا Ardiana التدخّل إلى خمسة أقسام وهي مما يأتي:<sup>١٤</sup>

- (١) ينعكس التدخّل الثقافي من خلال اللغة المستخدمة من ذي اللغتين. وفي نطق اللغتين ينبعث العناصر الغريبة كنتيجة كحالة الناطق لتعيين الظاهرة أو التجربة الجديدة.
- (٢) التدخّل الدلالي هو التدخّل الذي يقع في استعمال الكلمة يكون متغيرة في اللغة المعينة.
- (٣) التدخّل المعجمي. فلا بد أن يفرق من الكلمة المستعارة. والكلمة المستعارة أو التكاملية تتكامل باللغة الثانية. وأما التدخّل لم يستلم كجزء اللغة الثانية. وتداخل العناصر المعجمية للغة الأولى أو اللغة الأجنبية إلى اللغة الثانية كانت متدخلة فيها.
- (٤) التدخّل الفونولوجيا يشتمل على النبر و الوزن والمفاصل.
- (٥) التدخّل النحوي يشتمل على التدخّل المورفولوجيا والعبارتية والستكسيس.

<sup>١٣</sup> عبد الخير, علم اللغة العامة, (جاكرتا: رينكا جيفتا, ٢٠٠٧), ص. ١٧٧.

<sup>١٤</sup> Leo Idra Ardiana, . *Analisis kesalahan Berbahasa*, (Surabaya: FPBS IKIP, ١٩٩٠), hlm.

وإنما على الأساس كما ذكر سابقا فالتدخل يقع في كل جانب من جوانب اللغة من الفونولوجيا والمورفولوجيا والستكسيس والمعجمي و الدلالي والثقافي.

وهناك عاملان ينبعثان التدخل وهما كما يلي:

#### (١) عامل التماس اللغة

وتستخدم اللغات في المجتمع تتصل بعضها ببعض حتى تحتاج إلى أداة معبرة الأفكار أو الآراء. ومن هذا العامل فيوجد فيه التدخل التمثيلي أو التدخل المنطومي.

#### (٢) المهارات اللغوية التي تؤدي إلى صادرة تشويش التعلم

إصطلاح التدخل لا يستعمل كثيرا في علم اللغة الإجتماعي وإنما يوجد في دراسة علم اللغة الإجتماعي. فالتدخل الذي يستخدمه العالم النفسي لأن يدل على اثر السلوك القديم إلى شئ جديد علمه. واما التدخل الذي يستخدمه العالم في علم اللغة الإجتماعي فيدل على التماس أو اتصال اللغة متصفا بوجود الصعوبات في استيعاب اللغة الثانية لوجود فرق العادة باللغة الأم.

وقد نتصعب لفرق بين التدخل و اختلاط الشفرة. وفي اختلاط الشفرة فتوجد فيه الشفرة الأولى أو الشفرة الأساسية المستخدمة ويمتلك وظيفة معينة. اما الشفرة الأخرى التي تتداخل في حادثة النطق فإنها الجزئيات بدون الوظيفة كشفرة معينة.<sup>١٥</sup> وأما في التدخل فيقع اللحن في استعمال اللغة بأن استعمال نظام اللغة إلى اللغة الأخرى وعلى سبيل المثال، استعمال نظام اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

<sup>١٥</sup>عبد الخير, علم اللغة العامة، (جاكرتا: رينكا جيفتا، ٢٠٠٧)، ص. ١١٤.

وظهر أثر التدخّل في استعارة المفردات من اللغة الأخرى و هذه المستعارة تقع عموماً بأنها لا توجد فيها اللغة المفكوك من استعارة المفردات التي ينبعث فيها احتياج المفردات لموجهة موضوع معين ومفهوم ومكان جديد يمكن أن لا يجد من اللغة المستخدمة.

ويقع التدخّل إذا كان اللغتان يستخدمان في ساوية ولذلك فلا بد أن نعلم استخدام القواعد اللغوية جيداً وصحيحاً لحل إيقاع التدخّل.

## (٢) القواعد اللغوية

القواعد يشتمل على علمين وهما المورفولوجيا والستكسيس.<sup>١٦</sup> والمستويان يختلفان بعضها ببعض وإنما يختفى الحدود بينهما بأن الكلام من ناحية واحدة لا ينفصل بعضها بآخر. ورغم أن الإنسان يفرق المستويين بمفهوم المورفولوجيا الذي يبحث في تركيب داخلية الكلمات. وأما الستكسيس يتحدث الكلمات التي ترتبط بالكلمات الأخرى أو العناصر الأخرى كنظام الصوت.<sup>١٧</sup>

وفي دراسة المورفولوجيا فالمستوى الذي يبحث فيه من المورفيم والكلمة. وأما الستكسيس فيبحث في المبتدأ والخبر أو المضاف والمضاف إليه أو الجملة أو الفقرة. ولكنها من المهم أن الكلمة لا يبحث في المورفولوجيا وإنما يبحث في الستكسيس. وفي المورفولوجيا أن الكلمة وحدة كبيرة وأما الستكسيس فيكون وحدة صغيرة. وفي دراسة المورفولوجيا أن الكلمة تبحث من ناحية التركيب وعملية التركيب. وأما في الستكسيس فتبحث الكلمة كعناصر التركيب الكبيرة للستكسيس. ولكن هذا البحث يحدد دراسة نحوية أو قواعد في مستوى

<sup>١٦</sup> هاريمورتي كريدالاكسانا، القواميس اللغويات، (جاكرتا: جراميديا، ١٩٩٣)، ص. ٦٦.

<sup>١٧</sup> عبد الخير، علم اللغة العامة، (جاكرتا: رينكا جيفتا، ٢٠٠٧)، ص. ٢٠٦.

المورفولوجيا. وفي هذا الحدود فالبحت يبحث في زلات والحان الطالبات في استخدام اللغة العربية سواء كان من ناحية المورفيم أو الكلمة.

### (٣) مفهوم الفعل

الفعل هو كلمة تدل على حدوث في زمان معين من الماضي والحال أو المستقبل.<sup>١٨</sup> ونظرا من حيث شكله فينقسم الفعل إلى قسمين. فالاول الفعل للمعلوم وهو الفعل الذي يدل على الجملة المعلوم (يسمى فاعله). والثاني الفعل المبني للمجهول هو الفعل الذي يدل على الجملة المجهولة (لم يسم فاعله).<sup>١٩</sup> ولكن هذا البحث فيبحث في الفعل المبني للمجهول.

والغلط أو الزلات في استخدام الأفعال المبنية للمجهول في الحادثة اليومية لدى الطالبات معهد السلام الإسلامي الحديث بتماجنونج فيكون استخدام لاحقة (د) في الفعل المستخدم. والأمثلة من ذلك وهي دِتَكْنِسْ / *ditaknis* (disapu) ، دِكْذِبْ / *dikadzibi* (dibohongi) ، دِصَعْرُكَنْ / *disoghirkan* (dikecilkan) ، دِتَحْمِلُكَنْ / *ditahmilkan* (dibawakan) ، دِتَأْكُلْ / *dita'kul* (dimakan) ، دِتَشْرَبْ / *ditasyrob* diminum (dipakai) ، دِفَسَتَكَنْ / *difasatkan* (dirusakkan) . وتلك الأمثلة تدل على دخول النظام اللغوية وهي اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

والنقاط التي لا بد أن تهتم بها عند تغيير الفعل المبني للمعلوم إلى الفعل المبني للمجهول وهي مما يأتي:<sup>٢٠</sup>

<sup>١٨</sup> الإمام البواني، قواعد اللغة العربية، (سورابايا، الإخلاص، ١٩٨٧)، ص. ٦٦.

<sup>١٩</sup> موهتاروم بوسرو، صرف العملي "طريقة كرايباك"، (جوجياكارتا: برج الكرسي، ٢٠٠٧)، ص.

<sup>٢٠</sup> حفي دياب، القواعد من قواعد اللغة العربية، (جاكرتا: مطبعة دار العلوم، ١٩٩١)، ص. ٧٣.



- أ. وإذا كان الفعل ماضياً فكسر ما قبل آخره وضم أوله مثل: أَكَلَ - أُكِلَ.
- ب. فإذا كان الفعل مضارعاً فضم أوله وفتح ما قبل آخره مثل: يَشْرَبُ - يُشْرَبُ.
- ج. وإذا كان ما قبل آخر الفعل الماضي ألفاً فقلب ياءً وحرك بكسرة ما قبل الياء فمثل: قَالَ - قِيلَ.
- د. وإذا كان الفعل سداسياً فقلب الألف ياءً وضم أوله وثالثه. مثل: اسْتَمَحَ - أُسْتَمِيحَ.
- هـ. وإذا كان الفعل مضارعاً وما قبل آخره حرف مد (الياء أو الواو) فابدلت ألفاً. مثل: يَقُولُ - يُقَالُ.

وهذا الجدول يدل على الأمثلة في استخدام الفعل الماضي المبني للمعلوم والمجهول:

### الجدول ١

#### الأمثلة الفعل الماضي المبني للمعلوم والمجهول

المعنى	الفعل المجهول	الفعل المعلوم
Telah ditulis	كُتِبَ	كَتَبَ
Telah dimakan	أُكِلَ	أَكَلَ
Telah dikatakan	قِيلَ	قَالَ
Telah dipanggil	دُعِيَ	دَعَا
Telah dikeluarkan	أُخْرِجَ	أَخْرَجَ
Telah diajarkan	عُلِّمَ	عَلَّمَ

Telah diperkenalkan	تُعْرَفُ	تَعَارَفَ
Telah dikatakan	تُكَلِّمَ	تَكَلَّمَ
Telah diterjemahkan	تُرْجِمَ	تَرَجَّمَ

وهذا الجدول يدل على الأمثلة في استخدام الفعل المضارع المبني للمعلوم والمجهول:

## الجدول ٢

### الأمثلة الفعل المضارع المبني للمعلوم والمجهول

المعنى	الفعل المجهول	الفعل المعلوم
Ditulis	يُكْتَبُ	يَكْتُبُ
Dimakan	يُقَالُ	يَقُولُ
Dikatakan	يُدْعَى	يَدْعُو
Dipanggil	يُخْرَجُ	يَخْرُجُ
Dikeluarkan	يُعَلِّمُ	يُعَلِّمُ
Diajarkan	يَتَعَارَفُ	يَتَعَارَفُ
Diperkenalkan	يَتَكَلَّمُ	يَتَكَلَّمُ
Dikatakan	يُتْرَجَّمُ	يُتْرَجَّمُ

## و. طريقة البحث

وطريقة البحث اللغوي هي العملية التي تستخدم لفهم وبيان الظواهر الموضوعية لعلم اللغة أو السبيل لمقاربة و الملاحظة والتحليل والبيان عن المشكلات في موضوع علم اللغة.

وحاول هذا البحث أن يلاحظ الواقعية اللغوية الموجودة وهي الزلات أو الألحان لدى الطالبات معهد السلام الإسلامي الحديث بتماجنونج في استخدام الأفعال المبنية للمجهول والزلات وغلط القواعد في الحادثة اليومية. ولذلك الزلات اللغوية هي موضوع هذا البحث. اسنادا إلى الشرح السابق فهذا البحث بحث ميداني.

وهدف هذا البحث هو معرفة أسباب الأخطاء وزلات القواعد في استخدام الأفعال المبنية للمجهول في الحادثة اليومية. وأما الهدف الأخر لهذا البحث فهو تقليل الزلات التي تقع في استخدام الأفعال المبنية للمجهول في الحادثة اليومية. وكان هذا البحث يقوم بالمرحلة الثانية للعام الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٢ وهو حولي مارس و مايو ٢٠١٣.

وأما طريقة جمع البيانات المستخدمة فهي الملاحظة و المقابلة. وتقوم الملاحظة كمرقبة و كتابة منظومة لظواهر المبحوثة. والبيانات التي تحصل على الملاحظة فتكتب في رسالة الملاحظة. وأما المقابلة هي الأداة لجمع البيانات بتقديم الأسئلة شفويا والإجابة شفويا أيضا. وهو الإتصال المباشر بالموجهة بين المستعلم و المستعلم منه. وتستخدم طريقة تحليل البيانات طريقة Agih وهي طريقة التحليلية اللغوية يستخدم أداة معينة موجودة تلك اللغة. كما ذكر سابقا فالعناصر اللغوية تتكون من الفوفيم و التركيب و الدلالة. ذكرا لهذا البحث سيبحث في

زلات اللغة العربية من مستوى التركيب فتحليل البيانات هو التحليل التركيبي.  
وأما المدخل المستخدم لهذا البحث فهو المدخل النحوي او القواعد.

## ز. نظام البحث

ينظم هذا نظام البحث لمعرفة صورة عامة و واضح.أما نظام هذا البحث  
فيتكون من الأبواب وهي مما يأتي :

الباب الأول : المقدمة التي تشمل على خلفية البحث و تحديد البحث و أهداف  
البحث و فوائده و التحقيق المكتبي و الأساس النظري و طريقة  
البحث و نظام البحث.

الباب الثاني : لمحة عامة عن معهد السلام الإسلامي الحديث بتمانجونج تشمل  
على موضع الجغرافي وتاريخ البناء والنشأة والنظرة والبعثة  
واستخدام اللغة العربية في المحادثة اليومية لدى الطالبات معهد  
السلام الإسلامي الحديث بتمانجونج. وذلك لمعرفة خلفية موضع  
البحث.

الباب الثالث : فيبحث في ظاهرة الأفعال المبنية للمجهول المستخدم في المحادثة  
اليومية لدى الطالبات معهد السلام الإسلامي الحديث بتمانجونج  
سواء كان الفعل ماضيا أو مضارعا.

الباب الرابع : عرض وتحليل البيانات في استخدام الأفعال المبنية للمجهول في  
المحادثة اليومية لدى الطالبات معهد السلام الإسلامي الحديث  
بتمانجونج والعوامل التي تنبعث زلات القواعد في استخدام  
الأفعال المبنية للمجهول في المحادثة والمحاولات التي تحل عليها.

الباب الخامس: الإحتتام تشتمل على الخلاصة والإقتراحات. وفي الجزء الآخر فتوجد قائمة المراجع والملاحق.



## الباب الخامس

### إختتام

البحث عن الأخطاء في استخدام الأفعال المبنية للمجهول في المحادثة اليومية لدى طالبات معهد السلام الإسلامي الحديث بتمانجونج هي البحث علم اللغة بالدراسة والتقريب علم اللغة ايضاً. تحقيقاً لهذه الغاية، سوف لا تدرس الأشياء التي لا تتعلّق باللغويات أو تحليلها هنا.

تتم في هذا الباب عن الخلاصة واشكالاً أخرى من المساهمات التي تمكن أن تقدمها هذا البحث.

#### أ. الخلاصات

بعد إجراء بحوث وتحليل استخدام الأفعال المبنية للمجهول في المحادثة اليومية لدى طالبات معهد السلام الإسلامي الحديث بتمانجونج، جاء الباحثة إلى خلاصة على النحو التالي:

١. هناك ظاهرة التدخّل من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية من الأفعال المبنية للمجهول المستخدمة من بعض الطالبات وهما في الفعل الماضي المبني للمجهول والفعل المضارع المبني للمجهول. وللتمييز بين شكلين باستخدام الكلمة "قد" و "آنفا" قبل الفعل الماضي المبني للمجهول.

٢. العوامل التي تؤدي إلى غلط القواعد في استخدام الأفعال المبنيّة للمجهول في المحادثة اليومية لدى طالبات معهد السلام الإسلامي الحديث بتمانجونج وهي افتقار معرفة الطالبات عن اللغة العربية، و يفضل إضافة المفردات من المدبرة ولكن الشرح يقتصر على استخدامه في الفعل الماضي والفعل المضارع، والأخطاء النحوية في استخدام الأفعال المبنيّة للمجهول منذ ادوار سابقة. لا تزال الأخطاء ولم يكن هناك تصحيحاً للخطأ، و افتقار إلى الدور المدرسات في تطوير اللغة المستخدمة عند الطالبات. أحد الأسباب هي عدد المدرسات غير متناسب مع عدد الطالبات. فهي تجعل الطالبات مرافقة خاصة من المدرسات.

٣. المحاولات التي تحل وتقلل غلط القواعد في استخدام الأفعال المبنيّة للمجهول في المحادثة اليومية لدى طالبات معهد السلام الإسلامي الحديث بتمانجونج وهي زيادة الحسّ وتعليم قواعد اللغة العربية للطالبات، والمدرس اللغة العربية بحاجة إلى طرق التدريس اللغة التي مثيرة للاهتمام ويسهل فهمها من الطالبات، والزيادة المدرسات تمكن أن تكون في الثكنة دائماً وتُفضل قادر وفهم اللغة العربية، وعقد دروس إضافية لتطوير اللغة العربية.

ب. الإقتراحات

من الوصف في الخلاصة أعلاه، تمكن أن تسأل الباحثة بعض النصائح لبعض الإقتراح المعنيّة باللغة العربية، إمّا من جهة معهد السلام الإسلامي الحديث بتمانجونج، أو الأساتذ، أو الطالبات.

١. تقديم الإقتراة إلى معهد السلام الإسلامي الحديث بتمانجونج

أ) اللغة هي واحدة من أهداف الجودة تتم تحقيقها بحلول الطالبات. تحقيقا لهذه الغاية، لضرورة معهد السلام الإسلامي الحديث بتماجنونج لإعداد المناهج الدراسية والمنهج اللغة العربية التي تمكن تشير معارف ومهارات للطالبات باللغة العربية.

ب) النظر في ذلك أن القدرة اللغة هي نوعية الأهداف المراد تحقيقها، لذلك معهد السلام الإسلامي الحديث بتماجنونج بحاجة إلى إعداد المعلمين الذين لديهم الكفاءات الكافية، ليس في إتقان النظريات باللغة العربية فقط، ولكن يمكن يعلمها.

## ٢. تقديم الإقتراة إلى المعلمين

أ) المعلمين بحاجة إلى إعداد أسلوب لتدريس اللغة العربية مثيرة للاهتمام وسهلة لفهم من الطالبات.

ب) المعلمين بحاجة إلى إيلاء المزيد من الاهتمام للمواضيع التي ليست بعد على نطاق واسع مفهومة من الطالبات التي تتعلق بالأفعال المبنية للمجهول.

## ٣. تقديم الإقتراح إلى الطالبات

أ) تملك اللغة العربية نظام مختلفة من اللغة الإندونيسية. لذلك من المتوقع أن تولى اهتماما جيدة في تركيب الجملة.

ب) تعرف الفعل في اللغة العربية من الناحية شكلها، الفعل المبني للمعلوم والفعل المبني للمجهول. لأن هذه الصيغة سوء تلقي اهتماما خاصا، من الضرورية جزء ما يكفي لمعرفة.



## ثبت المراجع

الغلاييني، جامع الدروس العربية، بيروت: مكتبة أسريية، ١٩٨٣.

فؤاد نعمة، ملاحظ قواعد اللغة العربية، القاهرة: المكتبة العلم.

Ardiana, Leo, Idra *Analisis kesalahan Berbahasa*, Surabaya: FPBS IKIP, ١٩٩٠.

Bawani, Imam, *Tata Bahasa Arab*, Surabaya: Al-Ikhlâs, ١٩٨٧.

Busro, Muhtarom Shorof Praktis “Metode Krapyak”, Yogyakarta: Menara Kudus, ٢٠٠٧.

Chaedar, Alwasilah, *Sosiologi Bahasa*, Bandung: Angkasa, ١٩٨٥.

Chaer, Abdul dan Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, Jakarta: PT Rineka Cipta, ٢٠٠٤.

Chaer, Abdul, *Linguistik Umum*, Jakarta: RINEKA CIPTA, ٢٠٠٧.

Dayyab, Hifni, Bek dkk, *Kaidah Tata Bahasa Arab*, Jakarta: Darul Ulum Press, ١٩٩١.

Jendra, I, Wayan *Dasar-Dasar Sosiolinguistik*, Denpasar: Ikayana, ١٩٩١.

Kerâf, Gorys, *Tata Bahasa Indonesia*, Jakarta: Nusa Indah, ١٩٩٧.

Kridalaksana, Harimurti, *Kamus Linguistik*, Jakarta: Gramedia, ١٩٩٣.

Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa, Tahapan strategi, metode, dan tekniknya*, Jakarta: Raja Grafindo, ٢٠٠٥.

Suwito, *Pengantar Awal Sosiolinguistik Teori dan Praktik*, Surakarta: Henary Offset, ١٩٨٣.

Tarigan, Henri, Guntur, *Pengajaran Kedwibahasaan*, Bandung: Angkasa, ๑๙๘๘.

Weinreich, *Languages In Contact: Findings And Problems*, New york: The Hague, Mouton, ๑๙๖๖.



المعنى	الجملة
Buahnya <u>dimakan</u> dulu	ثمرها <u>دَتَأْكُلْ</u> أوّلا
Minumku tadi <u>diminum</u> siapa?	شربي أنّفا <u>دِتَشْرَبْ</u> من؟
Bukuku <u>dipinjam</u>	كراسي <u>دِتَسْتَعِرْ</u>
Piring kita sudah <u>dicuci</u>	صحننا قد <u>دِتَغْسِلْ</u>
Bajuku <u>dipinjam</u>	لباسي <u>دِتَسْتَعْمِلْ</u>
Kemarin emberku <u>dirusakkan</u> Laila di depan kamar	امسي دلوي <u>دِفَسْتَنَكْنْ</u> ليلي امام حجرة
Badanmu <u>dikecilkan</u> sedikit bisa tidak?	جسمك <u>دِصَغِرْ</u> كَنْ قليل تستطيع ام لا؟
Rambutku sudah <u>disisir</u> tadi setelah mandi	شعري قد <u>دِمُسْطِنْ</u> أنّفا بعد استحّم
Kenapa kalian <u>dimarahi</u> ?	لماذا اتننّ <u>دِعْضَبْ</u> استاذة؟
Kamu habis <u>dibilangi</u> apa?	انت بعد <u>دِتَكَلَمْ</u> ماذا؟
Aku jadi yang <u>dipanggil</u> mudabirah karena masalahmu	انا تكون <u>دِتَدْعُوْا</u> مدبرة لأنّ مشكلتك
Pekerjaan Laila kok bagus <u>digambarkan</u> siapa?	واجبتها لينا جميل <u>دِصْرَحَكْنْ</u> من؟
Kursimu <u>dimajukan</u> sedikit bisa tidak?	كرسيك <u>دِتَقَدَمَكْنْ</u> قليل تستطيع ام لا؟
Minta sampomu boleh? Punyaku habis <u>diminta</u>	اطلب شيموك يجوز؟ لي انتهى <u>دِتَطْلَبْ</u>

Kalian semua tidak merasa kalau dari tadi <u>ditunggu</u> ustadzah	هَنَّا لَا تَسْعُورُ إِذَا مِنْ أَنفَا دِنْتُنْظُورُ اسْتَاذَة
Kalian jangan lewat sini dulu, baru <u>disapu</u>	اَنْتِنَّا لَا تَمُورُ هِنَا أَوَّلَا جَدِيدَا دِنْتَكُنْسُ
Bajuku <u>dijemur</u> dimana?	لِبَاسِي دِنْتَجْفَفُ فِي آيْنِ؟
Kerudungmu sudah <u>disetrika</u> belum?	حَمَارِكُ قَدْ دِنْتَكُوي لَمَّا؟
Biar saja aku <u>didiamkan</u> teman-temanku	لَكِي فَقَطْ اَنَا دِنْتُسْكُتْكُنْ اَصْحَابِي
Soalnya <u>ditulis</u> dahulu	السُّؤَالُ دِنْتَكْتُبُ أَوَّلَا
Surat dari bapakmu sudah <u>dibaca</u>	رِسَالَة مِنْ اَبُوكُ قَدْ دِنْتَقْرَأُ
Materi kemarin yang <u>diberikan</u> ke kalian dipelajari dahulu	مَادَة اَمْسَ الَّذِي دِنْتُعْطِيكُنَّ اَلْيَكُنَّ دِنْتَعَلَمُ أَوَّلَا
Makanannya sudah <u>dibeli</u> siapa?	طَعَامَهَا قَدْ دِنْتَشْتَرِي مِنْ؟
Sampah ketas di depan kamar <u>dibuang</u> kemana?	زِبَالَة قَرطاس امام حَجْرَة قَدْ دِنْتَرْمِي آيْنِ؟
Pintu kamarmu <u>dikunci</u> dahulu	بَابِ الْحَجْرَة دِمِفْتَاخُ أَوَّلَا
Nasiku <u>dikurangi</u> saja	رُوزِي دِنْتَقِصُ فَقَطْ
Bukumu <u>dibawa</u> siapa? Aku mau pinjam bukumu	كِرَاسْتِكُ دِنْتَحْمِلُ مِنْ؟ سَاسْتَعِيرُ كِرَاسْتِكُ
Jadwal bulis malam <u>digantikan</u> dulu	جَدْوَلُ حَارَسَة اللَّيْلِ دِبْدَلِكُنَّ أَوَّلَا
Kunci lemarimu sudah <u>diperbaiki</u> siapa?	مِفْتَاخُ حَزَانْتِكُ قَدْ دِنْتُصَحِّحُ مِنْ؟

Pohonnya <u>dipotong</u> dulu	شجرتها <u>دَتَعَطَعُ</u> أوّلا
Kertasnya <u>digunting</u> dulu biar bagus	قرطاسها <u>دِمَقَصُ</u> أوّلا لكي جميل
Bajuku <u>dilipat</u> dulu biar kamarnya bersih	لباسي <u>دِثْلَفُ</u> أوّلا لكي حجرتها نظيفة
Apa yang kamu katakan barusan <u>diulang</u> lagi	ماذا تكلمت جديدا <u>دِثْكَرَرُ</u> كمن
Bukunya <u>dikembalikan</u> ke perpustakaan	كراستها <u>دِثْرَاجِعُ</u> إلى المكتبة
Kertas tadi <u>diberikan</u> ke siapa?	قرطاس آنفا <u>دِثْعُطِينَكُنْ</u> إلى من؟
Kamar kalian <u>dibersihkan</u> dulu, nanti <u>dinilai</u> oleh mudabiroh	حجراتكن <u>دِثْنُظْفُ</u> أوّلا, بعد <u>دِثْنَجَة</u> مع المدبرة
Kamu tadi pergi ke rumah sakit <u>diantar</u> siapa?	انت آنفا تذهب إلى المستشفى <u>دِثْرَافِقُ</u> من؟
Sepatu kalian <u>dimasukkan</u> ke kamar saja	خدائكن <u>دِدْخُلْكُنْ</u> إلى حجرة فقط
Kasurnya <u>ditata</u> dulu, aku mau menyapu lantainya	فراسها <u>دِثْرَتَبُ</u> أوّلا, ساكنس بلاطها
Air di ember itu <u>dipenuhi</u>	الماء في دلو ذلك <u>دِمَمَلُا</u>
Minggu ini aku belum <u>dijenguk</u> ibuku	هذا الأسبوع انا لم <u>دِثْرُورُ</u> أمي
Kerudungmu <u>disamakan</u> dulu	حمارك <u>دِسَوَكَنُ</u> أوّلا
Jendela kamar <u>dibuka</u> dulu	نافذة حجرة <u>دِثْفَتْحُ</u> أوّلا
Jatah telurku <u>diambil</u> siapa?	بيضائي <u>دِثْأَحْدُ</u> من؟

Makanannya <u>dibagi</u> yang benar	طعامها <u>دُتَسَمَّ</u> الذي صحيح
Lampunya <u>dinyalakan</u> , disini gelap sekali	مصباحها <u>دِحَيَّتْكَنْ</u> , هنا ظلام جدًّا
Tugas kalian <u>dikumpulkan</u> sebelum bel tidur	واجبتكن <u>دِتَّجْتَمِعْكَنْ</u> قبل جراس النوم
Setrikanya <u>diletakkan</u> disana saja	مكوتها <u>دِضَعْ</u> هناك فقط
Kamu dari mana? <u>ditanyakan</u> ustadzah	انت من اين؟ <u>دِتَسْأَلْكَنْ</u> أستاذة
<u>Dijawab</u> saja pertanyaanku	<u>دِتُجَوِّبْ</u> فقط سؤالي
Uang syahriah <u>dibayarkan</u> ke TU	فلوس السحسية <u>دِتَدَفَعْكَنْ</u> إلى دوان القسم الإدارة
Aku <u>dijijinkan</u> satu hari saja pulang ke rumah	انا <u>دِتَسْتَأْذِنْكَنْ</u> واحد يوم فقط ارجع إلى البيت
Kalian tidak tahu kalau <u>dibenci</u> oleh mudabiroh sekarang?	انتن لا تعريف إذا <u>دِتَقْرَحْ</u> مع المدبّرة الآن؟
Ternyata kita <u>dibohongi</u> oleh perkataan mereka berdua	فبنا نحن <u>دِكْذِبْ</u> مع تكلمكما
Mudabiroh <u>dibuat</u> pusing oleh para santriwati kelas IX	مدبّرة <u>دِتَصْنَعْ</u> مسدوع مع الطالبات فصل التاسع
Bajuku yang belum kering <u>digeser</u> siapa?	لباسي الذي لم جفّ <u>دِجَزَايْ</u> من؟
Lauknya <u>dihabiskan</u> siapa?	ادامها <u>دِإْتَهَكْنْ</u> من؟

Siapa yang semalam <u>dipukul</u> oleh mudabiroh?	من في البارحة <u>دَتَضْرَبُ</u> مع المدبّرة؟
Kalian <u>diketawai</u> oleh teman-temanmu	انتنّ <u>دَتَضَهَكُ</u> مع اصحابك
Lampu kamarmu <u>dimatikan</u>	مصباح حجرتك <u>دَتَنْتَفِقُ</u>



## CURRICULUM VITAE

Nama : Afni Mahdiyatul Khoiriyah  
Tempat, Tanggal Lahir : Purbalingga, 6 Juni 1991  
Agama : Islam  
Status : Belum Menikah  
Alamat : Kramat, Rt 02 Rw 01 Karangmoncol Purbalingga 53355  
No. Telp : 081 804 385 301

### Orang Tua:

Ayah: Ahmad Fauzi, S. Pd. I

Pekerjaan: PNS

Ibu: Nur Sangadah

Pekerjaan: Ibu Rumah Tangga

### Pendidikan Formal:

1998-2004: SDN I Karangobar

2004-2006: MTs Assalaam Temanggung

2006-2009: MA Assalaam Temanggung

2009-sekarang: S1 UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta